

動詞で英文を引き締める

— feature, highlight, showcase —

山口 貴士

1. はじめに

「動詞で英文を引き締める！」ことができる
redundant な表現がなく、clear かつ concise に英
文を相手に伝えることができる。ここでは、書こう
と思えば案外思いつかない動詞かもしれないが、1
語で「ビシッ」と文意を決めることができる3つの
動詞を紹介したい。

2. 便利な動詞3選

●その1: feature

次の日本語はどのように英訳できるだろうか。

- ① このテーマパークには、30のアトラクションがあります。
- ② この宿泊施設では地元の材料を使っています。
- ③ このDVDには、有名な科学者たちのインタビューが収録されています。

次のような英訳はどうだろうか。

- ① There are 30 attractions in this theme park.
- ② Local materials are used in this accommodation.
- ③ Interviews with famous scientists are included in this DVD.

①では there 構文、②と③では受動態を用いているが、それぞれ「テーマパーク」、「宿泊施設」、「DVD」を主語にするとどのように英訳できるだろうか。

- ① This theme park has 30 attractions.
- ② This accommodation uses local materials.
- ③ This DVD includes interviews with famous scientists.

もちろんこの英訳でも十分意味は伝わるが、動詞に着目したい。①は「～があります」という日本語を踏まえ、has (have)を、②は「～を使っています」という日本語から uses (use)を、③は「収録する」

という日本語から文意を考え includes (include)を用いている。しかし、もっと主語の特質に焦点が当たる書き方はできないだろうか。もう一度日本語を読み解いてみると、①では「このテーマパークは30のアトラクションが呼び物である」という意味、②では「この宿泊施設は地元の材料を使っていることが特色である」という意味、③では「このDVDでは有名な科学者たちのインタビューが取り上げられている」という意味であり、これらに共通することは、「主語は目的語を『目玉要素』にしている」という点である。この「目玉要素にする」というイメージを持つ単語こそが feature である。feature を辞書で調べると次のような定義が示されている。

他動詞：

1. 〈雑誌・テレビなどで〉(人・事・物)を取り上げる、呼び物にする、特集する
2. 〈特に広告で〉(商品などが)～を含む、特色にする
3. (商品・製品など)を紹介する、知らせる
4. (映画・演劇など)を上演する、公開する
5. ～を特徴づける

また、英英辞典には、to include someone or something as an important part(Cambridge 英英辞典)と定義されており、次の2つの例が示されている。

- The movie features James Dean as a disaffected teenager.
- This week's broadcast features a report on victims of domestic violence.

これらを踏まえ、①は This theme park features 30 attractions., ②は This accommodation features local materials., ③は This DVD features interviews with famous scientists. と英訳するこ

とができるであろう。日本語だけを見ると、それぞれ「ある」、「使う」、「含む」と、一見一貫性のない動詞のように見えるが、文意をよく考えると1つのイメージに落ち着くことがわかる。

ほかにも、調査協力してくれた ALT は feature を用いた次の英文を提供してくれた。

・ I really liked the film that was featured at Sunshine Cinema last week!

「先週サンシャインシネマで上映された映画が本当に気に入りました！」

・ This edition of the magazine features interviews from three famous K-pop stars.

「今回の雑誌には、3人の有名な K-pop スターのインタビューが掲載されています。」

・ I will try to feature some new techniques in my next painting.

「次の絵には新しい技法を取り入れてみます。」

いずれの例文も、feature の目的語が「目玉要素」になっている点で共通していることがわかる。

●その2：highlight

次の日本語の下線部はどう英訳できるだろうか。

① その報告書は、研究の主要な発見を明確に示しています。

② その料理がシェフの才能を際立たせたのは驚きです。

日本語を見ると、①の「明確に示す」は clearly indicate(s)、②の「際立たせた」は emphasize(d) といった単語で英訳できるが、ここでの共通のイメージは、「(目的語が)強調されている」ということである。

highlight の英英定義では to attract attention to or emphasize something important とあり、やはり「強調・際立たせる」が中心的イメージになる。これを踏まえ、①は The report will highlight the key findings of the research study. ②は It's amazing how that dish highlighted the chef's talent. と英訳することが可能である。

ほかにも ALT は highlight を用いた次の例文を提供してくれた。

・ Totoro really highlights the charms of life in

the countryside.

「トトロは田舎暮らしの魅力を本当に引き立てています。」

・ I love how the story of *The Little Prince* highlights the value of staying young at heart. 「『星の王子さま』の物語は、子どものような心を忘れずにいることの大切さを際立たせているところが私は大好きです。」

●その3：showcase

showcase を辞書で引くと、「～を展示する、披露する、陳列する」とあり、英英辞書では、to show the best qualities or parts of something と記されている。showcase は文字通り、show(見せる)+case(ケース)＝「ケースに入れて見せる」に由来しているため、「(大事なものを)見せる」という意味が中心的イメージになる。英英辞典には次の例文が示されている。

● The main aim of the exhibition is to showcase British design.

では、次の日本語の英訳について考えたい。

① ギャラリーでは、新進アーティストの作品が展示されます。

② ファッションショーでは、最新の服装トレンドが披露されます。

③ ウェブサイトには、顧客のレビューが掲載されます。

④ 展示会では、革新的な技術が紹介されます。

下線部の動詞を文字通り捉えるのではなく、主語と目的語の関係を考えるといずれも“showcase”のイメージと合致していることがわかる。これを踏まえ、①～④は、それぞれ次のように英訳することができる。

① The gallery will showcase the works of emerging artists.

② The fashion show will showcase the latest trends in clothing.

③ The website will showcase customer reviews.

④ The exhibition will showcase innovative technologies.

ほかにも、ALT は showcase を用いた次の例文を提供してくれた。

- ・ Next time, try to showcase more of your personal experiences in your essay.
「次回は、エッセイにもっと自分の経験を盛り込んでみてください。」
- ・ Yesterday's event really showcased the talent of the students!
「昨日のイベントでは、生徒たちの才能が本当に発揮されました。」
- ・ I really like how this restaurant showcases local farmers and ingredients.
「このレストランが地元の農家や食材を紹介しているところが本当に好きです。」
- ・ Next year, the municipal government will showcase its investment in green energy with a grand opening of a new solar-powered city office building.
「来年、市政府は太陽光発電を利用した新しい市庁舎の開庁式で、環境にやさしいエネルギーへの投資をアピールします。」

「披露する」、「掲載する」といった動詞から showcase を使うという発想はなかなかできないかもしれないが、例文を見ていただいた通り、1語で「ビシッ」と文意を決めることができる単語ではなかろうか。

最後に、2名のALT(アメリカ人とカナダ人)に、feature, highlight, showcase を用いた英文に対してそれぞれコメントをもらい、簡潔にまとめた。特筆すべき個所に下線を施している。

《feature》

ALT ①	The subject is <u>special or more impressive</u> . It also gives each sentence more charm and emotion.
ALT ②	“Feature” gives the feeling of trying to put <u>a positive spin</u> on the thing that it has.

《highlight》

ALT ①	The verb has <u>a stronger impact</u> . It seems more positive.
-------	---

ALT ②	It is used to <u>bring attention to something unique or special</u> .
-------	---

《showcase》

ALT ①	The verb leaves <u>a strong impression</u> . All of these verbs [feature, highlight, showcase], especially showcase, are usually used in <u>advertising</u> to captivate target audiences.
ALT ②	“Showcase” emphasizes <u>a focus on something particular</u> . The word itself makes the thing being shown sound <u>exciting and attractive</u> . “Showcase” is also often used in <u>marketing and advertising</u> for events.

3. まとめ

ALT のコメントを見ても、これらの3つの動詞(feature, highlight, showcase)は読み手に強いインパクトを与えるようである。また、2人のALTがshowcaseに関して共通してコメントした「広告でよく使われる」という点も興味深い。実際に、広告だけでなく、雑誌や新聞等でもよく使われている。

日本語を英訳する際に、今回取り上げた3つの動詞を使いこなせるならば、かなりの英語上級者であろう。これらの動詞のニュアンスを一旦理解してしまうと、伝えたいメッセージを明確かつ簡潔に英語で伝えることができる。技術英検(日本能率協会主催)では、ライティングのポイントとして「3C(Correct, Clear, Concise)」を挙げており、端的に正確な情報を伝える上で必要な要素となる。これら3つの動詞は、いずれも無生物主語構文を取ることが可能で、3Cの条件を満たしたライティングを手助けしてくれる動詞である。日本語を英訳する際は、「これらの動詞が使えるかも?」という思考回路を持っておきたい。そして実際に英文の中で用いると、読み手の受け取り方も変わってくるのではないだろうか。自動翻訳機には負けない、「動詞で勝負」する英文ライティングを心掛けていきたい。